



La Universidad de Tejas prepara una ambiciosa edición virtual de "El Quijote"

El proyecto Variorum tiene 80.000 imágenes de páginas e incluye críticas y bibliografía

Cuatro profesores cervantistas de la Universidad de Tejas tienen en marcha la que puede ser la más ambiciosa edición electrónica de El Quijote. El archivo hipertextual Variorum, con un millón de dólares de presupuesto (unos 190 millones de pesetas), incluirá en forma digital 60 ediciones del texto de Cervantes y 80.000 imágenes de páginas. El anuncio del magno proyecto fue acogido con bastantes reservas entre buena parte de los participantes del X Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas, que se clausuró el sábado en Roma.

Muchos de los cervantistas reunidos en la Academia de España entendieron que el profesor Eduardo Urbina, de la Universidad de Tejas, estaba anunciando que con el nuevo tratamiento digital se acababa la crítica textual de la obra cumbre de Miguel de Cervantes. Estudiantes de literatura asistentes al coloquio opinaron, en cambio, que la mayoría de sus profesores están obsoletos y que no conocen las nuevas tecnologías.

El proyecto fue iniciado en 1995 por los departamentos de lengua y de informática de la Universidad de Tejas (Estados Unidos). Cuatro profesores cervantistas, entre ellos Eduardo Urbina, propusieron el trabajo virtual de El Quijote, de acuerdo con el equipo de informática. Fue aprobado y dotado con 100.000 dólares anuales. En 1999 prepararon un prototipo y lo presentaron a la National Science Foundation, entidad que proporciona subvenciones a los proyectos de nuevas tecnologías y que, según Urbina, muestra cada vez mayor interés por la aplicación de las nuevas tecnologías a las humanidades. Les concedió una ayuda de medio millón de dólares.

El Variorum incluirá 10 copias príncipe de la primera parte de El Quijote más otras 40 que se publicaron entre 1605 y 1637. Se reproducirán los facsímiles y el texto aparte. 'Habrá casi 80.000 imágenes de páginas de todas las ediciones, con un programa de sincronización que permitirá que cada palabra del texto sea un enlace. Permitirá cotejar todas las ediciones y todas las variantes', afirmó Urbina. 'Por primera vez se podrán visualizar todos los capítulos y todas sus variantes'. Se incluirán anotaciones, comentarios, críticas, bibliografía, etcétera. Los signos y símbolos que no se utilizan hoy aparecerán codificados y un filtro, a voluntad del usuario, permitirá que aparezcan o no los signos originales. 'Tendrá un nivel de acceso muy flexible. El general será gratuito y les permitirá manipular bases de datos, textos, bibliografía, imágenes'. Está previsto que el proyecto Variorum entre en funcionamiento en 2005, cuando se cumpla el cuarto centenario de la edición de la primera parte de El Quijote. 'Mis esperanzas están', añadió Urbina, 'en que no sea exclusivamente un proyecto norteamericano y en el que participen también los españoles, especialmente la Biblioteca Nacional'. Cuentan asimismo con la ayuda 'inestimable' de la Asociación de Cervantistas y su presidente, José María Casasayas.

El coloquio se despidió convocando el próximo congreso, que se celebrará en 2003, dedicado al Persiles. Y en éste ha habido de todo: intervenciones brillantes como la del profesor francés Jean Canavaggio o la del italiano Giuseppe Grilli. Aunque en general no ha habido conclusiones, la impresión es que la mayoría de los participantes ha presentado ponencias o comunicaciones sobre estudios que están realizando; en algunos casos, soberanamente aburridos. La nota la pusieron los, por denominarlos de alguna manera, cervantistas gamberros, que por la elección de los temas o, sobre todo, por la manera de explicarlos públicamente pusieron una nota de atropello y de alegría en un coloquio de tiempos demasiados apretados. Fue el caso, por ejemplo, del profesor Luis Gómez Canseco, de la Universidad de Huelva, que habló del concepto de hinchazón (tradujo rápidamente: censura del exceso) con el que, según él, Cervantes criticó y se burló, especialmente con metáforas, de algunos escritores, en especial de Avellaneda y Lope de Vega.

Las dedicatorias

Más humor aún y desenfado mostró José Manuel Martín Morales, catedrático de la Universidad de Piemonte Oriental, en Turín, cuando expuso su teoría sobre las dedicatorias que realizó Cervantes, desde el momento en que se pone a los pies del mecenas, solicitando su protección y amparo, hasta el que, dando muestras de mayor independencia, muestra su alejamiento de los protectores poniendo por encima de todo el valor de su obra. Martín Morales escenificó su ponencia instalándose en el lenguaje del Siglo de Oro.

El final brillante -y emocionante- lo pusieron las profesoras Beatriz Mariscal (México) y la madrileña Mercedes Alcalá, de la Universidad de Madison (Wisconsin), que conmovieron con sus explicaciones sobre cómo en esta novela, la última que escribió, Cervantes revela cómo la propia vida que se acaba es indisoluble de esta historia de la muerte y de la nada. Veraz metáfora de la vida interrumpida.

Artículo de ROSA MORA aparecido en el diario EL PAIS el 01/10/01

Boletín  Menú 